

## EUSKALTZAINDIAK *EUSKAL HERRIA* IZENARI BURUZ EGINDAKO TXOSTENA

Aspaldiko mendeetatik oso hedatua izan da Euskal Herria hitza kultur ezaugarri aski jakineko herrialdea izendatzeko, politika eta administrazio mugen nahiz ezberdintasun historikoen gainera erabilia izan dena. Izen hori *eus-kara* + *herri* hitzetatik sortua da, hots, 'euskararen herria', hor ageri den *euskal* forma ohikoa baita hitz elkartuetan (cf. *aizkora*, baina *aizkolapostu*, *gari* baina *galburu*, etab. Era berean, esan behar da inoiz pluralean ere erabili izan dela: *euskal herriak*, horren hasierako esangura 'euskararen lurraldeak' izanik. Letra xeheaz idatzi izanak aski garbi erakusten digu bere jatorrizko adiera.

*Euskal Herria*-ren erabilera orokor horren lekukoa dugu, besteak beste Joanes Leizarraga, Lapurdiko apaiz protestantea, 1571n argitaraturiko Testamentu Berriaren euskal itzultzailea. Irakurle guztiak erraz ulertzeko moduko hizkera aurkitzeko zailtasunaz mintzatzean, honela zioen:

«...bat bederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeo manerán cer differentiá eta diuersitatea den (1)».

Beste lekukotasun ezaguna Pedro Axular idazle nafarrarena dugu, 1643ko *Gero* aszetika-liburuaren egilearena. Irakurleari («Iracurtçailleari») zuzenduriko hitzaurrean, gai berberaz mintzo da, eta honela dio:

«Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscarazco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa behean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan» (2).

Hurrengo mendeetan ere izen hau erabiltzen segitu zen. *Euskal Herria* izena (hainbat grafiarekin), zazpi herrialde historikoak aipatzeko, nabarmen ageri da, adibidez, Gratien Adéma (1828-1907) abade lapurtarraren *Gauden*

---

(1) Pasarte hau «Heuscalduney» izenaz irakurleentzat eginiko hitzaurrean ageri da, Joana Nafarroako erreginari bidaliriko eskutitz elebidunaren ondoan (euskaraz eta frantsesez). Ez dakar orrialde-zenbakirik. Euskaltzaindiak egindako faksimil-edizioan, Bilbao, 1990, ordea, 254 orrialdean ageri da: aipaturiko argitalpen hau Kultura Ministerioaren diru-laguntzaz egin zen, Hugo Schuchardt-ek eta Theodor Linschmann-enk 1900an Strasburgen kaleraturiko *I. Leizarragas bas-kische Bücher von 1571* liburutik abiatuta.

(2) *Guero*, Bordele, 1633, 17. or. Ikus, halaber, Euskaltzaindiak 1988an Bilbon plazaraturiko faksimil-edizioa, berau ere Kultura Ministerioaren diru-laguntzaz aterea, eta liburuaren iturri izan zen Frai Luis Granadakoaren laugarren mendeurrenean argitaratua.

*gu eskualdun* eta *Eskualdunak* poemetan, non tradiziozko zazpi probintziak azaltzen diren. Dakusagun, esaterako, bigarrenaren atal hau:

«Lapurdi, Nabarpe 'ta Zubero, Eskualherriak Frantzian; Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro, berdin dire Espainian» (3).

Are gehiago, denboraren joanean *Euskal Herria* izena gaztelania eta frantsesa hizkuntzetara ere hedatu zen. Estatu arteko mugaz alde bateko eta beste erakunde eta agerkari batzuek ere izen hori ukan dute, esaterako: *Sociedad Euskalerría* elkarteak, XIX. mendearen azken herenean Jaurerriko diputatu nagusi izandako Fidel de Sagarminagak Bilbon fundatuak; *Euskal-Erría* aldizkariak, Jose Manterolak 1889an Donostian sortuak; Los Angelesko *Californiako Eskual Herria* astekariak (1893-1898); *La Platako Eskual Herria* astekariak, Buenos Airesen 1898an argitaratuak, edo Baionako *Eskual Herria* astekariak, 1898an sortuak.

Euskal kantutegiak ere konta ezineko aipamenak dakartza *Euskal Herria*-z. Besteak beste, Done Mikel Aralarkoaren herri kanta tradizionala dugu, errepika hau duena:

«Miguel, Miguel, Miguel guria,  
Zaizu, zaizu Euskal Herria».

Juan de Berak, predikari kaputxino nafarrak, 1834an Oiartzunen, predikatu zuen. Sermoiaren lehen bi orrialdeak euskaraz idatzi zituen, eta gainera-koto testua gaztelaniaz, eta Frantzisko Xabierkoaz ari zelarik, honela zioen:

«Jayo cela gure Españian, uskal Errian, Nafarruan» (4).

Baina, erakundeen izenetan agertzeaz gainera, *Euskal Herria* normalki erabili izan da edozein ideologi arlotan. Hona hemen adibide batzuk, aurki litezkeen ugarien artertik jasoak:

Salvador Castilla Alzugaray-k (Iruñea 1819 - Donostia 1884), errepublikazaleak, 1878.eko uztailaren 15ean hitzaldi bat egin zuen, eta bertan bilduei *Euskal-Erría* maitatzen segitzeko eskatu (5).

(3) Bertso hauek guztiok, hurrenez hurren, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, 396. eta 399. orrialdeetan irakur daitezke. Ediziorik eskuragarriena, ordea, beharbada Alex Bengoetxearena dateke: Kantikak eta neurtitzak, Ediciones mensajero-Gero, Donostia, 1991. Hemen aipaturiko pasarteok, hurrenez hurren, 166 eta 177. orrialdeetan daude edizio horretan.

(4) Patxi Ondarra: «Polikarpo Aitak zituen Euskal Esku-Idatzi Zaharren Aurkezpena» in *Euskera*, Euskaltzaindiaren organoan, 26, 1981-2, 640. or. ; eta *Diario de Navarra*-n «España, País Vasco, Navarra», 12-02-2003, 21. or.

(5) Angel García-Sanz Marcotegui: «Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo», Roldan Jimeno Aranguren koordinaturiko liburuan: *El euskera en tiempo de los éuskeros*, Gobierno de Navarra-Ateneo Navarro, Iruñea, 2000, 145-218 orr.; Salvador Castilla Alzugaray-ren aipua 152-153 orrialdeetan dakar.

Francisco Navarro Villoslada eleberrigileak (1818-1895), tradizionalista eta Vianan jaiok, «De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas» idazlanean (1877) honela dio:

«...pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo escualherria, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses» (6).

Román Zubiaga buruzagi karlista bizkaitarrak, orduan kadete zen Santiago Palacio-rekin Gernikako Batzar Etxerako bisitan zihoala, honetara esan zion:

«...las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerrria, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro...» (7).

Iruñeko alaba zen Dolores Baleztina (1895-1989) idazle karlista nafarrak berak ere *Euskalerrria* izena maiz erabiltzen du, adibidez, euskal zibilizazioari buruz ari denean:

«...la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerrria genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en versificar, riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerrria, a España, «lur hoberikan ez da Europa Guzian», la tierra mejor cual no hay otra en Europa...» (8).

Jesús Etayok 1921eko maiatzaren 17an *El Pensamiento Navarro*-n «Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola» artikulua idatzi zuen. Beste batzuen artean, honako hau irakur daiteke: «...como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerrria...» (9).

---

(6) Carlos Mata Induráin: «Amaya da asiera: La actitud de Navarro Villoslada ante el vasce» Roldan Jimenok koordinaturiko obra aipatuan, 113-144.orr. Pasarte hori 120. orrialdean dago.

(7) José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamplona, Pamiela, 2000, 134. or. Santiago M. Palaciok Zubiagaren ahotik entzundakoa *El batallón de Guernica* bere liburuan bildu zuen, Editorial Tradicionalista, Bartzelona 1917, 80. or.

(8) Dolores Baleztina Azcarate: *Saski naski de Leiza*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, 1976, 12. or.

(9) José Javier López Antón-ek aipatua: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, 191. or.

Honen kontura egoki datorke *Oriamendi* ere aipatzea, karlisten himnoa, honela baito:

«Gora Espainia eta Euskal Herria!  
Ta bidezko errege.  
Maite degu Euskal Herria,  
Maite bere fuero zaharrak».

Era askotara adierazi izan da gaztelaniaz eta frantsesez ikusten ari garen kontzeptu hau: *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Azpimarratzekoa da *País Vasco* frantsesezko *Pays Basque*-ren oihartzuna dela, eta batez ere XIX. mendean zehar hedatu zela. Lehenago *Basque* forma hutsa erabiltzen zen, substantibo gisa; esaterako, Jean Baptiste Nolinen mapa famatuan (Paris, 1704) *Mer de Basque* irakur daiteke, eta horren azpian latinez *Tarbellicus sinus* ageri da.

Bada, aipatutakoez gainera, liburu usaineko izen bat: *Euskaria*, eta horik datoz *euskaro* eta *euskarien* adjektiboak. Hiru izenok, begi bistakoa den bezala, hizkuntzaren izenetik datoz, hots, *euskara*-tik. Gogora ditzagun, besteak beste, *Asociación Euskara de Navarra*, 1877an fundatua, eta beronek hurrengo urtean sortu zuen *Revista Euskara*.

Mendea amaitu baino lehentxeago Sabino Arana-Goirik (1865-1903) *Euskadi* hitz berria sortu zuen, horrela Euskal Herria baztertzeko asmoz. Horretarako, noski, gorago aipatu dugun *Euskaria* eduki zukeen gogoan, eta *-di* atzizki lokatiboa erantsi zion. Izen horrek, , *-bere* asmatzaileak aurrenik *s*-rekin idatzi (*Euskadi*) eta geroago *z*-rekin (*Euzkadi*) hobetsi zuenak—erabilera nabarmena izan du. Halere, hasiera-hasieratik izen horrekin bat ez zetozen boz ugari entzun ziren. Beste batzuen artean, azpimarratzekoak dira Arturo Kampion iruñear poligrafo eta historialariak horri buruz idatzirikoa artikulu garraitzak, eta bereziki «Sobre el nuevo bautizo del País Basko» deritzona, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, 148-153. orrialdeetan agertua. Halako ideologia baten izenean *Euskal Herria* ordezkatzeko saio horrek gorabehera sonatu batzuk ekarri zituen aldean, esaterako, 1918an, Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Lehen Kongresuan Resurrección M<sup>a</sup> Azkuek, 1951n hil arte Euskaltzainburua izango zenak, pairatu behar izan zuena.

Urteak aurrera joan ahala, *Euskal Herria* izenak, bere adiera neutroarekin, iraun egin du, *Euskadi*-ren lehiakidetza gorabehera. Alferrik izango litzateke hona adibide gehiago ekartzea. Aski dateke Bonifacio Etxegarai Korta jaunak, Epaitegi Goreneko idazkari eta euskaltzain osoak, Espasa Entziklopediarako (1929) idatzi zuen *Vasconia* artikulua gogoratzea; Batzorde Eragileen (Diputazioen) Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro delakoa (1932), euskaraz *Euskal Herria* erdarazko *País Vasco-Navarro*-ren baliokidea ematen duena, edo TVE-ren *Euskal Herria* programaz oroitzea, trantsizioa hasi bezain laster eman zena (1976-1977).

Testuinguru honetan, azpimarratzekoa da Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 1. artikuluan (1979) ageri den nahastea, honela dioenean: «El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*» (10). Euskal Kontseilu Nagusiaren garaian ere, Euskaltzaindiak, Baionako ordezkari-tzan 1979.eko urtarrilaren 26an egindako batzarrean, aho batez erabaki zuen haren Lehendakariari gutun bat bidaltzea, «*Euskal Herria* hitz tradizionala baztertua izan ez zedin» (11). Horrez gainera, itzal handiko pentsalari batzuek, José Miguel de Azaola saiolariak, beste anitzek bezala, artikuluko horren testuarekin beren desadostasuna argi erakutsi zuten, bai eta *Euskal Herria* –ageriz edo estariz– saihesteko asmoetatik ere.

Erakunde akademiko honek, politika alorretik landa eta sineste zein ideologia guztien gaitetik, otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuan finkaturiko xedeetako bati erantzunez, zeinetan Euskaltzaindiari hizkuntza jagoteko helburua onartzen zaion, nahitaezkoa dakusa *Euskal Herria* izenaren egokitasuna eta zehaztasuna berrestea. Hitz hori guztiena da, eta horregatik ezin da alderdikieriaz erabili, zoritxarrez inoiz gertatu eta orain ere gertatzen bada ere. Hori, jakina, herrialde bakoitzaren deitura bereziari eta izen politiko-administratiboei kalterik egiteke.

Gorago adieraziriko guztiaren argitan, Euskaltzaindiak, zazpi probintzia edo herrialdeen osotasuna adierazteko, *Euskal Herria* izenaren egokitasuna, zuzentasuna eta zehaztasuna berresten du, eta izen hori ez dela errealitate politiko administratibo konkretu baten baliokide ez asimilagarri. Aldi berean, gogorarazi nahi du mendez mendeko tradizio luzea errespetatu beharra, eta inork eta ezerk ez du hori hausteko, eteteko edo aldatzeko eskubiderik.

*Euskaltzaindiak Donostian, bi mila eta hiruko uztailaren hamazortzian egindako osoko bilkuran onarturiko testua (12).*

---

(10) Abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa, *Boletín Oficial del Estado*, 306. zk.1979-12-22.

(11) Ikus testu osoa Euskaltzaindiaren organoa den *Euskera* aldizkarian, 24, 1979-1, 115-117. orr.

(12) Euskaltzaindiak adierazpen-txosten hau egin eta gero, Joan Perez Lazarragakoaren eskuizkribuak, orain arte ezezagunak, plazaratu dira, eta Arabako idazle honek 1567aren inguruan eginiko poema batean ere, «*Loa de las damas y galanes baascongados*» deritzonenean, hiru aldiz ageri da *Euskal Herria* hitza, *Eusquel Erria* grafiaz: «...çegaiti doçun eusquel erria / aynbat ventajaz dotadu...»; «...çegaiti eusquel errian dira / ederr guztioç dotadu...»; «...çeñetan ditut eçautu eusquel erriau oy nola eben / erregue batec pobladu...» Beraz, gaur ditugun datuen argitan, Lazarragarena da *Euskal Herria* hitzaren lekukotasunik zaharrena.

**INFORME DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA /  
EUSKALTZAINDIA SOBRE LA DENOMINACIÓN  
EUSKAL HERRIA**

Desde hace siglos existe un empleo generalizado de la denominación *Euskal Herria* para designar un territorio con rasgos culturales bien definidos, por encima de fronteras político-administrativas y por encima también de las diferencias históricas. La denominación procede de las palabras vascas *euskara* + *herri*, literalmente «el país del euskara o del vascuence», donde puede reconocerse la forma *euskal*, corriente en composición (cf. *aizkora* ‘hacha’, pero *aizkol apustu* ‘apuesta de hachas’, etc.). Hay que hacer notar igualmente que no resulta extraño el uso en plural: *euskal herriak*, cuyo sentido primigenio es asimismo «las tierras del vascuence». El hecho de que se escribiera en minúscula es revelador de ese sentido original.

De este empleo general de *Euskal Herria* da testimonio, entre otros muchos, Joanes Leizarraga, sacerdote protestante labortano muerto hacia 1605, autor de la traducción vasca del Nuevo Testamento, publicada en 1571. Al tratar de las dificultades para encontrar una modalidad comprensible por todos los lectores, escribe:

«... batbederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatezeco manerán cer differentía eta diuersitatea den» («... cualquiera sabe qué diferencia y diversidad hay en la manera de hablar en Euskal Herria casi de una casa a otra») (1).

Otro testimonio conocido es el del escritor navarro Pedro de Axular, autor del libro de ascética *Gero* («Después»), de 1643. En el prólogo al lector («Iracurtçailleari»), toca el mismo problema, expresándose así:

«Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscaraco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euskal herrian, Nafarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan». («Sé asimismo que no puedo llegar a

---

(1) Este pasaje está en el prólogo a los vascos («Heuscalduney»), a continuación de la carta bilingüe (euskara / francés) que el autor dirige a la reina Juana de Navarra. Sin paginación. Figura en la página 254 de la edición facsimilar de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, Bilbao 1990, edición subvencionada por el Ministerio de Cultura y realizada a su vez partiendo de la edición de Hugo Schuchardt y Theodor Linschmann, *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571*, Estrasburgo 1900.

todos los modos de hablar del euskara. Pues se habla de muchas maneras y diferentemente en Euskal Herria, en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en Zuberoa, en Lapurdi, en Bizkaia, en Gipuzkoa, en la tierra de Álava y en otros muchos lugares») (2).

En los siglos siguientes este empleo no retrocedió en absoluto. La aplicación expresa de *Euskal Herria* (con diferentes grafías) a los siete territorios históricos es patente, por ejemplo, en las poesías *Gauden gu eskualdun* («Permanezcamos nosotros vascos») y *Eskualdunak* («Los vascos»), del abate labortano Gratien Adéma (1828-1907), composiciones en que se mencionan las siete provincias tradicionales. Veamos, por ejemplo, una parte de la segunda:

«Lapurdi, Nabarpe 'ta Zubero, Eskualherriak Frantzian; Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro, berdin dire Spainian». («Lapurdi, Baja Navarra, Zuberoa, los territorios vascos en Francia; y lo mismo Bizkaia, Gipuzkoa, Álava, Navarra están en España») (3).

Más aún, el uso de *Euskal Herria* se extendió a lenguas como el castellano y el francés. Varias entidades y publicaciones a ambos lados de la frontera interestatal han llevado ese nombre, como la *Sociedad Euskalerría*, fundada en Bilbao por quien fuera diputado general del Señorío, Fidel de Sagarmínaga, en el último tercio del siglo XIX; la revista *Euskal-Erria*, creada en San Sebastián por José Manterola en 1889; el semanario *Californiako Eskual Herria*, de Los Angeles (1893-1898); el semanario *La Platako Eskual Herria*, publicado en Buenos Aires, en 1898, o el semanario *Eskual Herria*, de Baiona, fundado en 1898.

El cantoral vasco incluye innumerables menciones a *Euskal Herria*. Cabe señalar, entre otros, el tradicional canto del pueblo a San Miguel de Aralar, cuyo estribillo dice así:

«Miguel, Miguel, Miguel guria,  
Zaizu, zaizu Euskal Herria».  
(«Miguel, Miguel, nuestro Miguel,  
protege, protege a Euskal Herria»).

El predicador capuchino Juan de Bera, navarro, predica en Oiartzun, Gipuzkoa, el año 1834. El sermón se halla en vascuence –dos primeras páginas–, en castellano –el resto del texto–, que versa sobre San Francisco Javier, del cual se dice:

---

(2) *Guero*, Burdeos 1643, pág. 17. Ver asimismo la edición facsimilar de Euskaltzaindia, Bilbao 1988, edición también patrocinada por el Ministerio de Cultura y publicada al cumplirse el cuarto centenario de Fray Luis de Granada, una de las fuentes conocidas del libro.

(3) Véanse ambas composiciones en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, págs. 396 y 399, respectivamente. La edición más accesible es quizá la de Alex Bengoetxea, *Kantitak eta neurtitzak*, Ediciones Mensajero-Gero, San Sebastián 1991. Los pasajes a que nos referimos se encuentran aquí en las páginas 166 y 171, respectivamente.

«Jayo cela gure Españian, uskal Errian, Nafarruan» (4)

(que, traducido, reza así: «Que nació en nuestra España, Euskal Herria, Navarra».)

Pero, además de figurar en nombres de entidades, el uso de *Euskal Herria* es normal, sea cual fuere el campo ideológico. Pongamos algunos pocos ejemplos, entre los centenares que se pueden presentar:

– Salvador Castilla Alzugaray (Pamplona 1819-San Sebastián 1884), republicano, pronunció un discurso el 15 de julio de 1878, apelando a los asistentes a seguir amando a *Euskal-Erria* (5).

– El novelista Francisco Navarro Villoslada (1818-1895), natural de Viana, tradicionalista, en su trabajo «De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas» (1877), escribe:

«... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo *escualherria*, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses» (6).

– El dirigente carlista vizcaíno Román Zubiaga, acompañando al entonces cadete Santiago Palacio en una visita a la Casa de Juntas de Gernika, le dice:

«... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aquende y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerria, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaro ...» (7).

– La escritora carlista navarra Dolores Baleztina (1895-1989), natural de Pamplona, utiliza la denominación *Euskalerrria* con frecuencia, por ejemplo en unas notas sobre la civilización vasca:

«... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerrría genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en

---

(4) Francisco Ondarra: «Polikarpo Aitak zituen Euskal Esku-Idatzi Zaharren Aurkezpena», en la revista *Euskera*, órgano de Euskaltzaindia, 26:2, 1981 (2), pag. 640; y en el *Diario de Navarra*, «España, País Vasco, Navarra», 12-02-2003, pág. 21.

(5) Angel García-Sanz Marcotegui: «Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo», en el libro coordinado por Roldán Jimeno Aranguren, *El euskera en tiempo de los éuskaros*, Gobierno de Navarra-Ateneo Navarro, Pamplona 2000, págs. 145-218; la mención de Salvador Castilla Alzugaray se encuentra en las págs. 152-153.

(6) Carlos Mata Induráin: «Amaya da asiera: La actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence», en la citada obra coordinada por Roldán Jimeno, págs. 113-144; el pasaje mencionado se encuentra en la pág. 120.

(7) José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamplona, Pamiela, 2000, pág. 134. Santiago M. Palacio recogió lo escuchado de labios de Zubiaga en su libro *El batallón de Guernica*, Editorial Tradicionalista, Barcelona 1917, pág. 80.



versificar riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerría, a España, «lur hoberikan, ez da Europa Guziyan», la tierra mejor cual no hay otra en Euro-pa...» (8).

– Jesús Etayo escribe en *El Pensamiento Navarro*, 17 de mayo de 1921, el artículo «Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola». Entre otras cosas, leemos: «... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerría ...» (9).

– No estará de más mencionar que el *Oriamendi*, el himno de los carlistas dice:

«Gora Espainia ta Euskal Herria!  
Ta bidezko errege.  
Maite degu Euskal Herria  
Maite bere fuero zaharrak».

En castellano y francés, como se sabe, las designaciones han sido varias para el conjunto de que hablamos: *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Cabe señalar que *País Vasco* es el eco de la denominación francesa *Pays Basque*, difundida sobre todo en el siglo XIX, y que anteriormente se constata la forma *Basque* sola, funcionando como sustantivo; por ejemplo, en el famoso mapa de Jean Baptiste Nolin (París, 1704), se lee *Mer de Basque*, y debajo la forma latina: *Tarbellicus sinus*.

Señalemos también el uso, aunque limitado, de un nombre de origen libresco: *Euskaria*, de donde adjetivos como *euskaro* y *euskarien*. Las tres formas, no hace falta decirlo, provienen de *euskara* ‘lengua vasca’. Piénsese, por ejemplo, en la *Asociación Euskara de Navarra*, fundada en 1877, con su publicación, *Revista Euskara*, creada el año siguiente.

Poco antes del cambio de siglo, Sabino de Arana Goiri (1865-1903) creó el neologismo *Euskadi*, con el propósito de desterrar *Euskal Herria*. Para ello tuvo sin duda presente *Euskaria*, antes citado, con la incorporación del sufijo locativo *-di*. Esta denominación, que su creador comenzaría a escribir con *s* (*Euskadi*), antes de escribirla con *z* (*Euzkadi*), ha tenido un empleo notable. Sin embargo, ya tempranamente se expresaron muchas voces disconformes con tal denominación. Podemos mencionar, entre otros, los agrios artículos publicados por el polígrafo e historiador pamplonés Ar-

---

(8) Dolores Baleztena Azcarate: *Saski naski de Leiza*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura Popular, 1976, pág. 12.

(9) Citado por José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, pág. 191.

turo Campión, singularmente «Sobre el nuevo bautizo del País Basko», en la *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, págs. 148-153. El intento de sustituir *Euskal Herria*, en nombre de una determinada ideología, produjo algunos incidentes, como el padecido en 1918, en el Primer Congreso de Estudios Vascos de Oñati, por Resurrección M<sup>a</sup> de Azkue, quien sería primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca hasta su muerte en 1951.

Pasados los años, el empleo de *Euskal Herria*, con su sentido neutro, ha continuado, pese a la concurrencia de *Euskadi*. Sería ciertamente ocioso traer ejemplos. Baste con remitir al artículo *Vasconia*, de la Enciclopedia Espasa (1929), redactado por D. Bonifacio Etxegarai Korta, secretario del tribunal Supremo y académico de número; el Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro de las Comisiones Gestoras (Diputaciones), en el que *Euskalerrria* figura como equivalente euskérico de *País Vasco-Navarro* (1932), o la mención del programa de TVE *Euskal Herria*, apenas iniciada la transición (1976-1977).

En este contexto, es reseñable la confusión del Art. 1 del Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979), cuando dice: «El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*» (10). Ya en tiempos del Consejo General Vasco, la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en sesión celebrada en su Delegación de Baiona, el 26 de enero de 1979, acordó por unanimidad dirigir un escrito a su Presidente, pidiendo que no fuera «relegada la palabra tradicional *Euskal Herria*» (11). Personalidades destacadas, como el ensayista José Miguel de Azaola y otros muchos, mostraron abiertamente su desacuerdo por el texto de dicho Artículo y la pretensión –velada o no– de eliminar el nombre *Euskal Herria*.

Esta institución académica, ajena por completo al terreno político y por encima de todo credo e ideología, y respondiendo a uno de los fines fijados en el Real Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, a saber, el fin de tutelar la lengua, no puede menos de reiterar la propiedad e idoneidad de la denominación *Euskal Herria*, nombre que pertenece a todos y que en modo alguno debe tomarse en sentido partidista, como lamentablemente ha sucedido y sucede. Todo ello sin perjuicio, claro está, de los nombres de cada uno de los territorios ni de las denominaciones político-administrativas.

---

(10) Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, *Boletín Oficial del Estado*, nº 306 de 22-12-1979.

(11) Ver el texto en la revista *Euskera*, órgano de Euskaltzaindia, 24:1, 1979, págs. 115-117.

Por todo lo expuesto, esta Real Academia reitera la propiedad, corrección e idoneidad del nombre *Euskal Herria* para el conjunto de las siete provincias o territorios, nombre no asimilable ni equivalente a cualesquiera realidades político-administrativas. Al mismo tiempo, recuerda la necesidad de respetar una tradición secular que nada ni nadie puede interrumpir o tergiversar.

*Texto aprobado por el pleno de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en su sesión celebrada en Donostia / San Sebastián, el dieciocho de julio de dos mil tres.*